

Las biblias romanceadas medievales o la aventura de traducir la ‘verdad hebrayca’ al castellano

M.^a ISABEL PÉREZ ALONSO
Universidad de Salamanca

D. Francisco Cantera Burgos, junto a un equipo de colaboradores, publicó en 1975, en la colección *Mayor* de la BAC, la primera edición de la Biblia conocida como la Biblia de Cantera-Iglesias. Esta Biblia sigue siendo hoy en día, a pesar del tiempo transcurrido, una de las traducciones de la Biblia utilizadas como referencia en las facultades universitarias españolas e hispanoamericanas por todos aquellos que buscan una versión lo más literal posible de los originales hebreos y arameos del Antiguo Testamento y verdadero rigor científico en el aparato crítico, las notas e introducciones explicativas.

Como señaló el profesor Fernández Marcos [Fernández Marcos 2005: 41], fue la primera Biblia católica que respetaba en su traducción el orden de los libros de la Biblia hebrea, seguidos de los libros deuterocanónicos (apócrifos para los protestantes) que transmite en griego la *Septuaginta*. D. Francisco Cantera procuró en su traducción sobre todo la mayor fidelidad al texto hebreo y arameo original, continuando la tradición de las llamadas *Biblias medievales romanceadas* (traducidas al romance castellano) así como de la *Biblia de Alba* y de la *Biblia de Ferrara*, que Don Francisco Cantera conocía bien y en las que se inspiró para su trabajo. Su versión de la Biblia ha marcado sin duda un